

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука — Восточная литература  
2016

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2(25)  
ЛЕТО  
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

*Р.Н. Крапивина, Н.С. Яхонтова.* Тибетско-монгольские четверостишия в тибетско-монгольском словаре «Море имен» 5

Васубандху. «Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»), профетический фрагмент раздела «Самадхи-нирдеша» («Учение о созерцании»). Предисловие, перевод с санскрита и комментарии *Е.П. Островской* 28

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*К.М. Богданов.* Ритуальный текст, содержащий элементы небуддийских религиозных представлений тангутов 39

*С.Л. Бурмистров.* Сознание-сокровищница как основа сансары и Просветления в ранней йогачаре 58

*Е.В. Танонова.* Сюжет о *неиссякаемых одеждах* героини в «Махабхарате» и эпосе телугу 73

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*О.М. Чунакова.* Неопубликованный согдийский документ из Сериндийского фонда ИВР РАН 83

*К.Г. Маранджян.* «Детские вопросы» («Додзимон») японского конфуцианского мыслителя Ито Дзинся 89

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*С.Г. Елисеев.* Политические впечатления лета 1917 г. Министерство Тэраути, дипломатическое совещание и торговля Японии за первые полгода 1917 г. Подготовка к публикации, введение и комментарии *С.И. Марахоновой* 100

Издание осуществлено  
при поддержке  
Ассоциации выпускников  
Санкт-Петербургского  
государственного университета



---

Документы по деятельности В.С. Воробьева-Десятовского.  
Предисловие, подготовка к публикации и примечания  
*Т.В. Ермаковой* 112

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*И.В. Базиленко.* Восьмая Конференция Европейского общества иранистов в Российской Федерации (Санкт-Петербург, сентябрь 2015 г.) 122

*Т.А. Пан.* Ежегодная научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» (Санкт-Петербург, ИВР РАН, 9–11 декабря 2015 г.) 124

*В.П. Иванов.* Лекторий ИВР РАН в 2015 г. 130

#### РЕЦЕНЗИИ

*Дьякова О.В.* Государство Бохай: археология, история, политика. М.: Наука; Восточная литература, 2014. — 319 с.: илл. (*Т.А. Пан*) 135

*М. Сергеев.* Теория религиозных циклов: традиция, современность и вера бахаи. — Leiden; Boston: Brill, 2015. — 161 с. (*Ю.А. Иоаннесян*) 137

*Ulrich Timme Kragh.* Tibetan Yoga and Mysticism. A Textual Study of the Yogas of Nāropa and Mahāmudrā Meditation in the Medieval Tradition of Dags po. — Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies of the International College for Postgraduate Buddhist Studies (Studia Philologica Buddhica Monograph Series XXXII), 2015. — 708 p. (*Е.С. Бушуев*) 140

Сто восемь буддийских икон из собрания Института восточных рукописей РАН. Авторы-составители А.В. Зорин, М.Б. Иохвин, Л.И. Крякина. Под общей редакцией А.В. Зорина. Главный консультант А.А. Терентьев. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 240. (*Е.В. Иванова*) 144

На четвертой стороне обложки:  
Миниатюра из рукописи Ms\_Ind\_IV\_19,  
«Индийская мифология»

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
М.А. Унке  
О.В. Волкова  
Н.Н. Щигорева  
Е.А. Пронина

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей),  
2016

О.М. Чунакова

## Неопубликованный согдийский документ из Сериндийского фонда ИВР РАН

В статье рассматривается ранее не публиковавшийся согдийский документ SI 5396 Сериндийского фонда ИВР РАН, содержащий транскрипцию двух парфянских манихейских гимнов. Эти гимны входят в состав двух циклов псалмов, приписываемых самому Мани. Согдийский документ SI 5396 является уникальным, поскольку представляет собой исключительно красиво написанный фрагмент, содержит отрывки двух парфянских гимнов практически без лагун, позволяет уточнить чтение других списков, а также имеет глоссы, которые свидетельствуют о том, что пользователь этой рукописи был человеком образованным и знающим парфянскую грамматику. Приводятся транслитерация и перевод гимнов.

*Ключевые слова:* манихейские рукописи, согдийский язык, парфянские гимны, манихейские псалмы, Сериндийский фонд ИВР РАН.

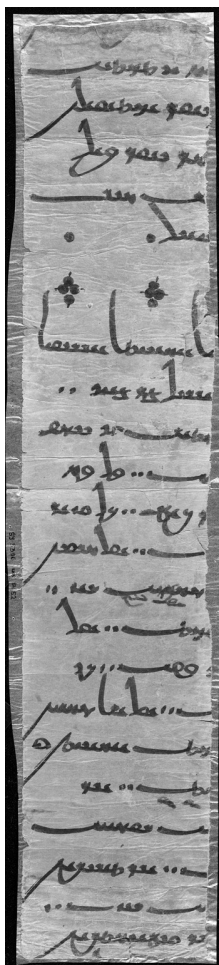
В отделе рукописей ИВР РАН хранятся сотни документов на среднеиранских языках, в том числе согдийском. Большая часть согдийских документов, а именно 142, манихейских и буддийских по содержанию, была в 1980 г. издана А.Н. Рагозой (Рагоза 1980). Однако в отделе имеется еще несколько неопубликованных согдийских рукописей, в том числе документ SI 5396, происходящий из коллекции консула в Урумчи Н.Н. Кроткова (1869–1919).

Этот документ написан на обороте китайского свитка, Verso (ил. 1), и представляет собой узкую полосу светло-коричневой бумаги длиной 50,2 см и шириной 10,1 см. Судя по тому, что в начале строк недостает всего по 3–4 знака, свиток справа был обрезан: возможно, свиток с этой стороны был поврежден (например, при хранении в свернутом виде), и его немного «подровняли».

Фрагмент содержит 23 строки, первая размыта, и на ней различимы следы лишь нескольких знаков; различима также верхняя часть одного знака (δ) несохранившейся 24-й строки. Следов разлиновки нет, не видны также места склейки: возможно, след склейки — первая размытая строка. На строке в среднем до 12 знаков, расстояние между строками — 1,7–2 см.

Китайская сторона свитка, Recto (ил. 2), включает 26 столбцов по 9 знаков в каждом, и из расположения китайского текста видно, что первоначально лист бумаги был гораздо больше (для стороны Recto — длиннее) и перед использованием для записи на обороте лист предварительно был разрезан на узкие полосы.

Документ написан черной тушью очень красивым, крупным, четким и ясным почерком, называемым «письмом сутр», с подъемом конечного элемента некоторых знаков. Судя по внешнему виду, он написан не для личного пользования, а для служебных целей, и предназначен для сохранения в монастыре или другом общественном заведении.

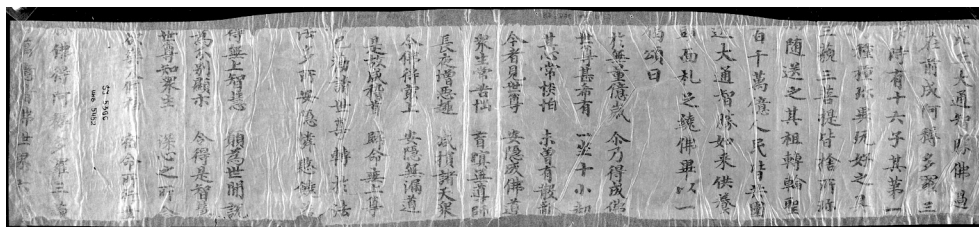


Ил. 1.  
(SI 5396 Verso)

Первые шесть строк документа не имеют знаков препинания и заканчиваются двумя точками, заполняющими шестую строку. Следующие строки отделены от этой части двумя знаками в виде ромба, образованного четырьмя жирными точками. В этой части имеются знаки препинания в виде двух точек, т.е. даже внешний вид двух частей фрагмента свидетельствует о том, что это разные тексты.

Прочтение фрагментов показало, что эти тексты, написанные согдийским письмом, являются транскрипцией двух манихейских парфяnskих гимнов. Дело в том, что манихейские рукописи из Восточного Туркестана, датируемые VII–IX вв., переписывались согдийцами, населявшими регион в это время. Некоторые из дошедших до нас рукописей написаны манихейским шрифтом на среднеперсидском и парфянском языках, которые были языками церкви, а некоторые, необходимые для литургии, транскрибировались местным населением согдийскими буквами.

Отрывки из двух этих гимнов известны по нескольким плохо сохранившимся фрагментам Берлинского Турфанского собрания. Так, в парфянском фрагменте M 790 фразы,



Ил. 2.  
(SI 5396 Recto)

соответствующие заключительным словам первого из рассматриваемых гимнов, читаются на строках V 13–16, а соответствующие начальным словам второго — на строках V 17–18. Соответствующие строки второго гимна, в переводе на среднеперсидский, сохранились во фрагменте M 379b (A 9–15 и B 1–4). Имеется перевод второго гимна со среднеперсидского на согдийский язык, он представлен фрагментом So 14570 (R 8–15). Единичные слова и фразы из второго гимна можно прочитать в написанных манихейским шрифтом парфянских фрагментах M 895e R и M 608b R. Согдийская транскрипция соответствующих строк двух парфянских гимнов имеется во фрагментах Ch/U 6546 + (V 5–8 и 9–19), второго — в Ch/So 20501 (V 1–6). Согдийские транскрипции парфянских гимнов представлены свитками, остальные версии — листами кодексов. Чтения указанных фрагментов опубликованы Д. Деркин-Майстерэрнстом и Э. Морано в работе “Mani’s Psalms” (Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 112–118).

Далее слова из этих гимнов будут приводиться на парфянском, языке оригинала: в согдийской транскрипции, с учетом особенностей восточноиранской фонетики, глухие и звонкие смычные передаются, в зависимости от позиции, глухими или звонкими щелевыми, фарингальная щелевая — увулярной щелевой; соответственно, в согдийском тексте парфянское имя существительное *'frywn* (*āfrīwan*) («хвала») выписано как *'βrywn*, глагол *'fryd* (*āfrīd*) («восхвалил») как *'βryδ*, имя *bwn* (*bun*) («основа») как *pwn*, имя *dstn* («могущий», «умелый») как *tst'n* (причем с долгим «алифом» во втором слог) и т.д.

Издатели «Псалмов Мани», Д. Деркин-Майстерэрнст и Э. Морано, установили, что первый текст содержит заключительные строки гимна из цикла *qšudagān āfrīwan* (предположительно, «хвалебный гимн малым»), второй — начальные строки гимна цикла *wuzurgān āfrīwan* («хвалебный гимн великим»). Принято считать, что эти гимны входят в состав двух циклов псалмов, написанных изначально самим Мани на сирийском языке (Henning 1943: 217; Sundermann 1985: 594).

Согдийский фрагмент Центральноазиатского фонда имеет сходство с согдийским фрагментом Ch/U 6546+ V, но у него есть свои особенности, и потому он представляет немалый интерес. Прежде всего, он отлично сохранился и позволяет восполнить лакуны и уточнить чтение берлинских фрагментов: это касается, в частности, несохранившегося в других версиях имени *tstn* («могущий», «умелый») (стк. 2) и четко выписанного имени *bwn* («основа») (стк. 15), искажение которого в других фрагментах повлекло за собой излишне усложненную реконструкцию строки (см. Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 119; Morano 2014: 89).

Кроме того, в представленном согдийском документе имеются две согдийские глоссы, сделанные другим, очень небрежным почерком. Насколько можно разобрать, первая глосса под строкой 13, под именем *šhr'n*, читается как *'t 'βr*, что означает «до 'br», т.е. до строки, начинающейся с парфянского предлога «относительно, о».

Вторая глосса под строкой 18, под глаголом *'bdyšt*, может читаться как указательное местоимение *'wɪw* «это». Слова, которые заключены между этими согдийскими пометками, имеются во всех рукописях и читаются следующим образом: (13–18) *šhr'n r'z •• ('bgw)st •• 'wd bwn •• ky ('st) •• 'wd 'c šhr'n (ngw)st 'hynd • ('bdyšt)* «миров тайну раскрыл и основу, которая (есть). И от миров (спрятанные) • (объяснил)». Глагол *(ngw)st 'hynd* («спрятанные»), выраженный страдательным причастием прошедшего времени и глагольной связкой 3 лица множественного числа, показывает, что эта фраза — либо относительное придаточное предложение, в котором пропущено относительное местоимение, либо простое предложение, в котором пропущено подлежащее — имя существительное во множественном числе. На это обратили внимание издатели «Псалмов Мани» (Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 119, примеч. 184) и, похоже, сам переписчик этого согдийского фрагмента: во всяком случае, в конце 17-й строки, после данного глагола он поставил особый знак в виде кружка с точкой (в зороастрийских рукописях подобным знаком переписчик отмечал то место, на котором он прервал переписывание). Возможно, пользователь этого свитка, обладающий некрасивым почерком, тоже понимал, что эта фраза дефектна, и выделил ее, чтобы при последующем копировании она не попала в следующий список или не была произнесена при прочтении вслух. Понимать эту согдийскую глоссу, написанную под исправленным словом *šhr'n* («миры») как указание на верное его написание, мешает то, что данное имя встречается уже на строке 16, а не только на 18-й с предлогом *'br*, на которую эта глосса указывает.

### Транслитерация и перевод фрагмента SI 5396<sup>1</sup>

1 ] (2–3) (xwδ) k ('myδ) (rwz'n) <sup>2</sup> .....d k'myd rwc'n	1 ] (желает) (ежедневно).
2 ] 'γ ny tst'n ... 'g ny dstn <sup>3</sup>	2 ] Если не может
3 ] (1) y'wr 'st'w'dn (ws) y'wr 'st'w'dn	3 ] (много) раз восхвалять,
4 ] (x)r y'wr p'δ ...hr(y) y'wr p'd	4 ] ... (три) раза еже-
5 ] (k) xyβ ... (rwc'g) hyb	5 ] (дневно) пусть
6 ] yn'yδ ° ° (fr)ynyd ° °	6 ] восхваляет.
(ϕ)                    ϕ                    ϕ	(ϕ)                    ϕ                    ϕ
7 ] (n) 'x'ynt 'βrywn (ymyn) 'hynd 'frywn	7 ] (Эти) («суть») восхваления,
8 ] 'βryδ mr m'ny •• ... 'fryd mr m'ny ••	8 ] (которые) произнес Мар Мани,

<sup>1</sup> В нумерованных строках фрагмента дается транслитерация текста SI 5396, под ней — транслитерация соответствующего парфянского текста из названных рукописей (Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 112–118). В круглые скобки заключены начальные слова или буквы, отсутствующие в SI 5396. Цифры в круглых скобках означают количество плохо различимых знаков. В русском переводе в круглые скобки заключены вставные слова.

<sup>2</sup> Вставка строки по Mss. M 790 V 13–14 и Ch/U 6546 +V 5–6 (Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 112).

<sup>3</sup> Имя отсутствует во всех остальных рукописях.

9 ](š)t'k cy yušw (fryš)tg cy yušw	9 ] (посланник) Иисуса
10 ](v) •• pδ py (mšyh)'v •• pd bg	10 ] (Мессии), по богов
11 ](r) k'm •• kδ wz-'r (pydr) k'm •• kd wzr	11 ] (отца) воле, когда вели-
12 ](t) •• 'wδ xrwyn (gyft) •• 'wd hrwyn	12 ] (чие) и всех
13 ] šxr'n <sup>4</sup> r'z •• šhr'n r'z ••	13 ] миров тайну
14 ](1)st •• 'wδ (bgw)st •• 'wd	14 ] (раскрыл) и
15 ](1) pwn •• ky ... bwn •• ky	15 ] основу, которая
16 ](1) •• 'wδ 'c šxr'n (st) •• 'wd 'c šhr'n	16 ] (есть). И от миров
17 ]st 'x'ynt <sup>5</sup> (ngw)st 'hynd •	17 ] (спрятанные) («суть»)
18 ](1)t <sup>6</sup> •• 'br (bdyš)t •• 'br	18 ] (объяснил). Относительно
19 ](n) rwšn'n (šhr)'n rwšn'n	19 ] (миров) светлых
20 ](1) •• 'br t'ryk'n (r'z) •• 'br t'ryg'n	20 ] (тайну), относительно темных
21 ](n) r'z- <sup>7</sup> •• (šhr)'n r'z- ' ••	21 ] (миров) тайну,
22 ](β)r wym'yxtk'n 'br wmyxtg'n	22 ] относительно смешанных
23 ] ..... (šhr'n wrdyšn nm'd) <sup>8</sup>	23 ] ..... (миров превращения показал).

Таким образом, согдийский документ SI 5396 из Сериндийского фонда ИВР РАН является уникальным, поскольку представляет собой исключительно красиво написанный фрагмент, содержит отрывки двух парфянских гимнов практически без лакунов, позволяет уточнить чтение других списков, а также имеет глоссы, которые свидетельствуют о том, что пользователь этой рукописи был человеком образованным и знающим парфянскую грамматику.

### Сокращения

BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies

### Литература

Рагоза 1980 — Рагоза А.Н. Согдийские фрагменты Центральноазиатского фонда собрания Института востоковедения. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы.

<sup>4</sup> Под именем согдийская глосса: 't 'br «к 'br».

<sup>5</sup> Особый знак, которым переписчик выделил написанную строку.

<sup>6</sup> Под глаголом согдийская глосса: 'wllw «это».

<sup>7</sup> Удлиненный «'», очевидно для заполнения строки.

<sup>8</sup> Вставка по Mss. Ch/U 6546 V 19–20 (Durkin-Meisterernst, Morano 2010: 118).

- Durkin-Meisterernst, Morano 2010 — *Durkin-Meisterernst, Desmond and Morano, Enrico. Mani's Psalms. Middle Persian, Parthian and Sogdian Texts in the Turfan Collection. Turnhout (Berliner Turfantexte 27).*
- Henning 1943 — *Henning, Walter Bruno. Annotations to Mr. Tsui's Translation // BSOAS, 11, 216–219.*
- Morano 2014 — *Morano, Enrico. Some Aspects of the Translation into Iranian Languages of the Works by Mani // Vom Aramäischen zum Alttürkischen. Fragen zur Übersetzung von manichäischen Texten. Vorträge des Göttinger Symposiums vom 29/30 September 2011. Herausg. von Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn. De Gruyter, 85–91.*
- Sundermann 1985 — *Sundermann, Werner. Āfurišn. Encyclopaedia Iranica. London; Boston; Henley: Routledge & Kegan Paul. Vol. I, 593–594.*

## References

- Ragoza 1980 — Ragoza A.N. *Sogdiiskie fragmenty central'noaziatskogo sobraniia Instituta vostokovedeniia* [Sogdian fragments of the Central Asian fund of the Institute of Oriental Studies collection]. Moscow: Nauka; Glavnaia redaksiia vostochnoi literatury (in Russian).
- Durkin-Meisterernst, Morano 2010 — *Durkin-Meisterernst, Desmond and Morano, Enrico. Mani's Psalms. Middle Persian, Parthian and Sogdian Texts in the Turfan Collection. Turnhout (Berliner Turfantexte 27)* (in English).
- Henning 1943 — Henning, Walter Bruno. “Annotations to Mr. Tsui's Translation”. *BSOAS*, 11, 216–219 (in English).
- Morano 2014 — Morano Enrico. “Some Aspects of the Translation into Iranian Languages of the Works by Mani”. *Vom Aramäischen zum Alttürkischen. Fragen zur Übersetzung von manichäischen Texten. Vorträge des Göttinger Symposiums vom 29/30 September 2011*. Herausg. von Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn. De Gruyter, 85–91 (in English).
- Sundermann 1985 — Sundermann, Werner. *Āfurišn. Encyclopaedia Iranica*. London; Boston; Henley: Routledge & Kegan Paul, I, 593–594 (in English).

## Summary

O.M. Chunakova

### **An Unpublished Sogdian Document SI 5396 from the Serindian Fund of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences**

The article deals with a previously unpublished Sogdian document SI 5396 from the Serindian Fund of the IOM, RAS, containing the Sogdian transcription of two Parthian Manichaean hymns. These hymns are parts of two cycles of the psalms attributed to Mani. The Sogdian document SI 5396 is unique because it is a very beautifully written text containing fragments of two Parthian hymns, which have virtually no gaps. It is important as it clarifies the reading of other manuscripts and has glosses which show that the user of this document was an educated man, who knew Parthian grammar. The article contains a transliteration and translation of the hymns.